

TAYTA DYUSMI LLAPAN IMAYCATA CAMARGAN

LA HISTORIA DE LA CREACION



QUECHUA DEL NORTE DE
CONCHUCOS, REGION CHAVIN



ACADEMIA REGIONAL DE QUECHUA DE ANCASH

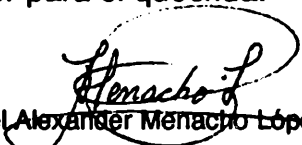
con la colaboración del

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

FILIAL HUARAZ, REGION CHAVIN

PRESENTACION

Los esfuerzos que hace el Instituto Lingüístico de Verano en este proceso de elaboración y adecuación de textos, son para proporcionar a los quechua-hablantes los medios e instrumentos que se identifiquen cada vez más con la realidad en que se desenvuelven; pero que el aporte y la experiencia de cada uno de ellos desde los lugares más alejados del Perú, es el que, definitivamente hará que la tarea de revaloración del quechua cobre vida. Saludamos este esfuerzo consecuente del I.L.V. que nos permite prever un futuro mejor para el quechua.



Leonel Alexander Menacho López
DIRECTOR DEL COMITE EDITORIAL
ARQA

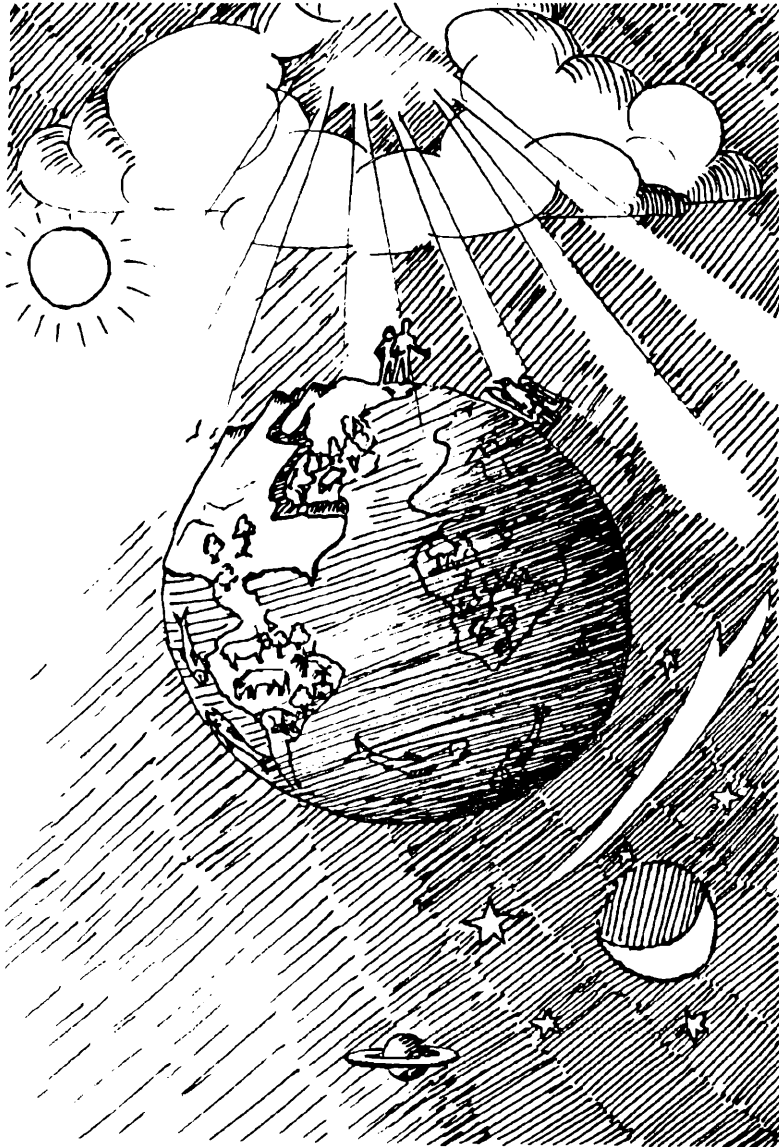
Primera edición, 1994

Redactado por: Eduardo Mendoza Díaz, natural de Cayas, Provincia de Huari, de una historia Bíblica. Se puede leer la historia en la Biblia en el capítulo 1 de Génesis.

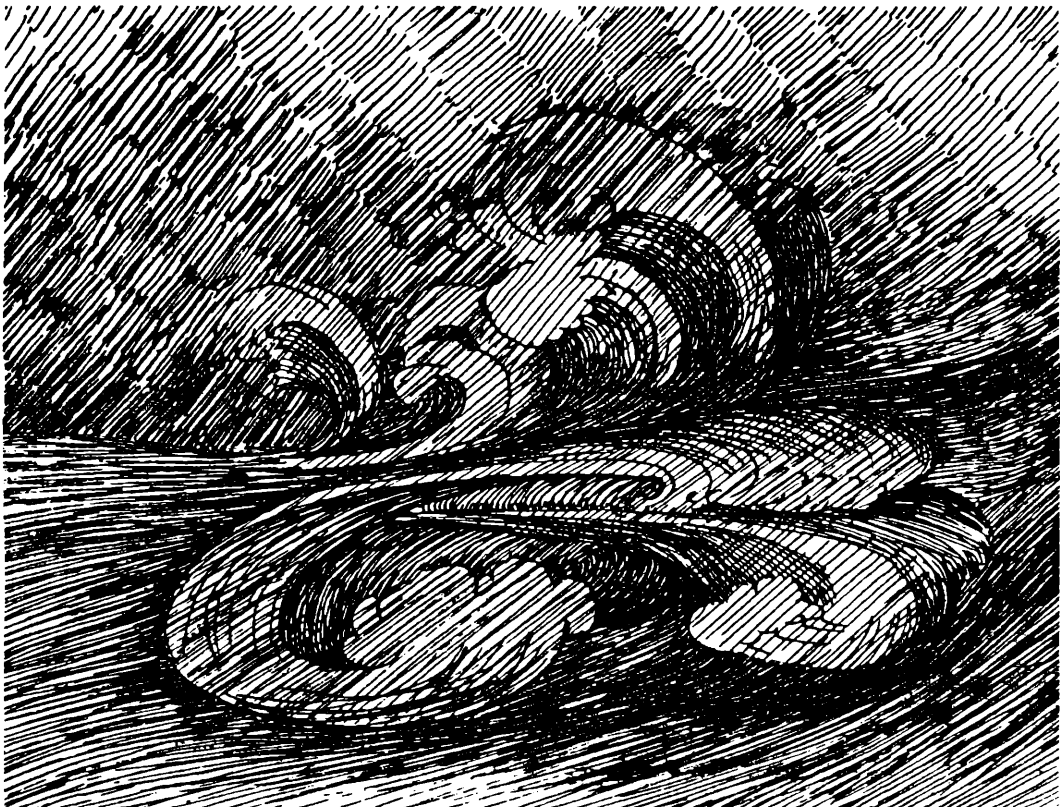
Adaptado por: Juan Julio Vergaray Tarazona, natural de Viñauya, provincia de Pomabamba, para el Quechua del Norte de Conchucos.

Ilustrado por Jorge Figueroa Rodríguez

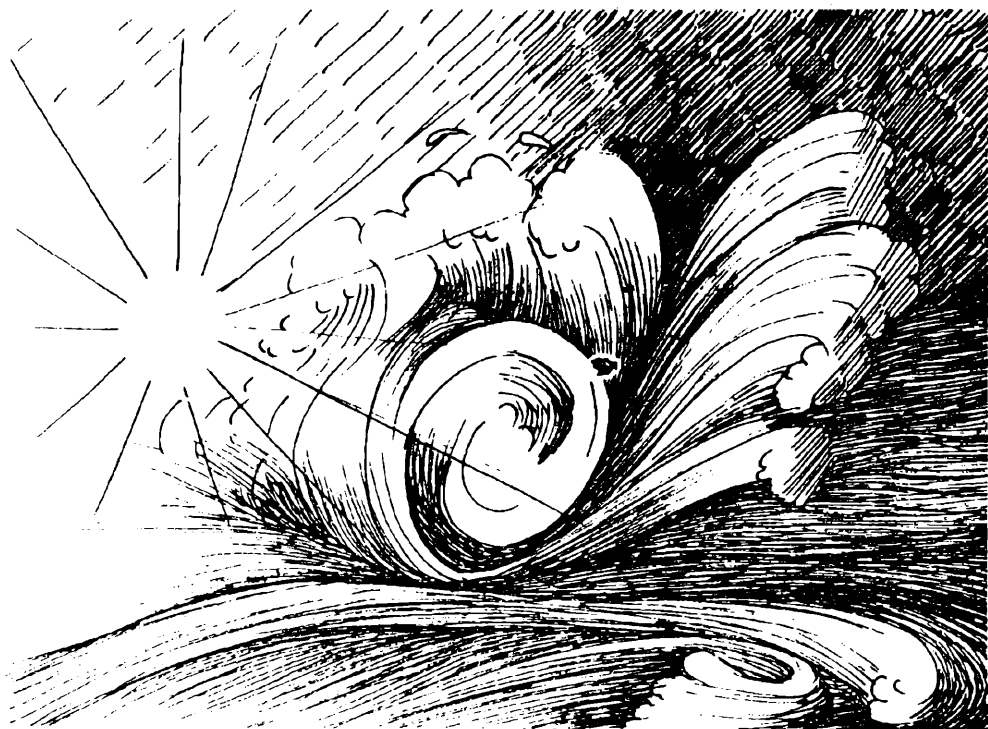
La ortografía que se utiliza en este folleto es experimental. Ha sido autorizada por la Academia Regional de Quechua de Ancash, según su sesión de 28-III-92, registrada en el libro de actas nº. 01 de dicha organización, páginas 168-169.



Cay patsachau manarag ni imapis captinmi,
Camacug Tayta Diosnintsicga caycarganna.



Tsaymi payga puntata patsallatarag camar
gallarirgan. Tsay tiempuga manam ni imapis
cay patsachau cargantsu. Tutapaychau
yacullaragmi cargan. Manam ni allpapis
cargantsu.



Puntacag junagchauga Tayta Dios
atsicyayllataragmi camargan. Paymi camarnin,
nirgan: “Atsicyätsun” nir.

Tsaymi cay patsa atsicyar gallaycurgan.
Tsaynau camasquirnam, payga raquirgan
tutapaypita atsicyayta. Tsaymi atsicyaytaga
shutitsirgan “junagta” y tutapaytanam “pagasta”.
Tsaynau rurar ushasquirnam nirgan: “Caynau
carga alläpa allim canga” nir.



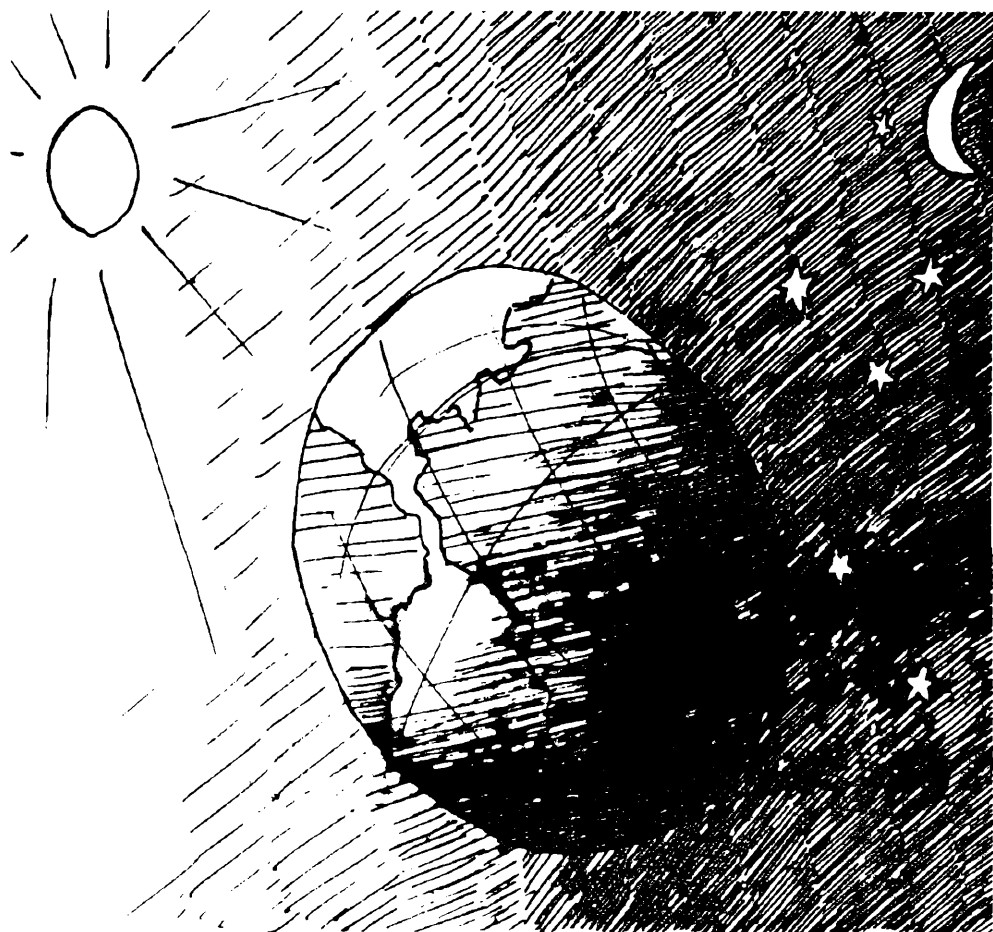
Ishcay junagchauga yacullaragmi cargan.
Manaragmi ni allpapis carganragtsu. Tsaytam
Tayta Dios raquirgan waquincag yacu altupa
aywananpag. Tsaynau raquirmi siëlutapis
ruracargan.



Quimsa junagchaunam Tayta Diosga juc
puchallaman yacuta gorirgan. Tsaymi allpapis
yuricämurgan. Tsaynau yacuta goriptinnam,
gochacunapis ruracäyargan Tsaymi mana yacu
cangan cagtaga shutitsirgan "allpata" y yacu
cangan cagtanam "lamarta".



Tsay junagllachaumi llapan jachacunatawan
llapan imaycaläya gewacunata y tucuyläya
micunayog jachacunatapis camargan. Tsayta
ricaycurnam Tayta Dios nirgan: “Caynauga
llapanpis alläpa allim canga” nir.



Chuscu junagchaunam Tayta Diosga
rupaytawan quillata camargan. Rupaytanam
camargan junagpa atsicyarnin, tiempu
willacur señalanapag. Quillatanam
camargan imay quillana canganta
musyanapag y pagaspa atsicyānapag.
Tsaynaullam camargan llapan
goyllurcunatapis



Pitsga junagchaunam Tayta Dios imaycaläya pishgocunata camargan. Tsaynaullam lamarchau tucuyläya pescäducunatapis camargan. Tsayta ricaycurnam, cushicur nirgan: “Caynau carga llapanpis alläpa allim. Cananga maytsicaman mirayätsun” nir.

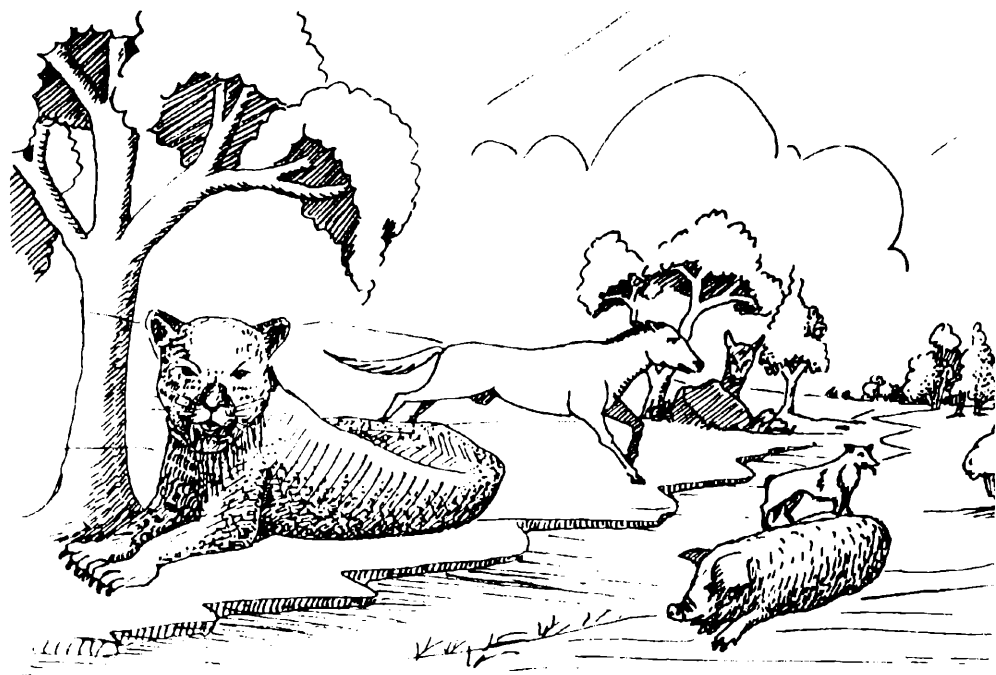
Llapan imayca camanganta bendisargan.



Sogta junagchaunam Tayta Diosga,
imaycaläya pärig wätacunatawan sutacar
patsapa aywag curucunatapis camargan.



Tsaynaullam abëjacunatawan imaycaläya
ichishag curucunata y culebracunatapis
camargan.



Tsay junagllachaumi Tayta Dios
camargan wätata y mana wätacunatapis:
tigrita, lluytsuta, allgota, bestiata y
cuchitapis. Paymi camargan imaycaläya
wätacunata tsay junagyag.

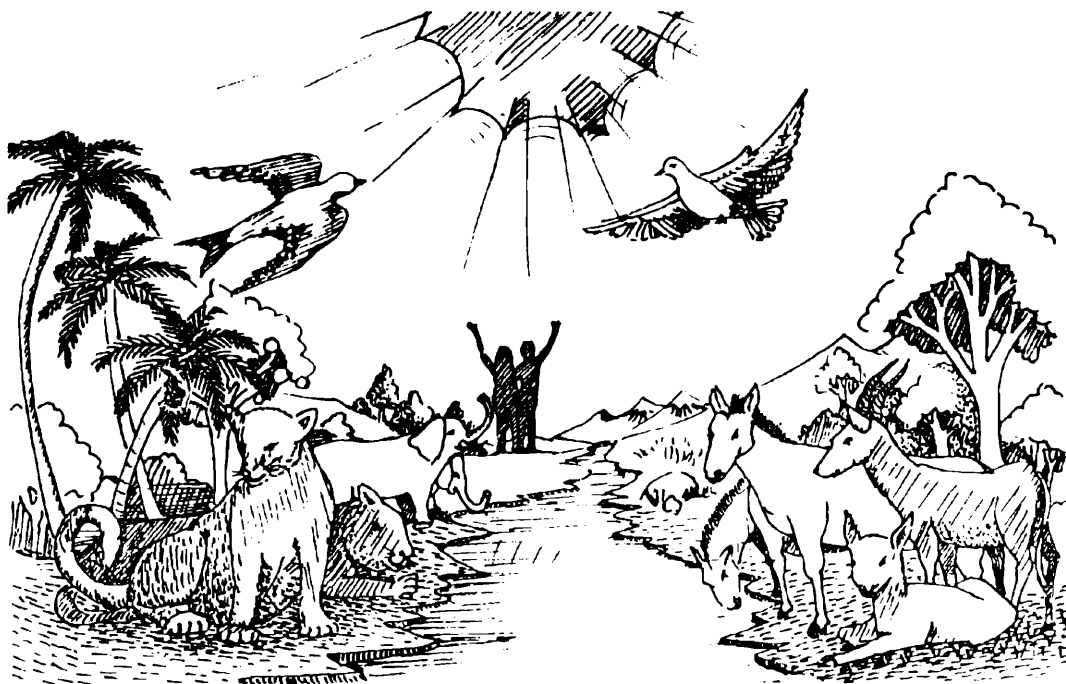


Tsay junagmi Tayta Dios niran: “Cananga runata camashun quiquintsicricugllata” nir

Tsaypitam puntataga allpapita ollgollatarag camargan. Payta camasquirnam, warmitaga camargan. Tsaynau camasquirnam shutitsirgao ollgocagta “Adanta” y warmicagta “Evata”



Tsaypitanam warmi ollgota yätsirgan, camangan patsachau llapan imaycacunata shumag ricäyänanpag. Tsaypitanam nirgan: “Gamcuna mirayay, wamrayquicuna atasca captin cay munduchau junta cayänayquipag” nir.



Ganchis junagchaunam Tayta Diosga llapan imaycacunata camar ushasquir, shütaycurgan. Tsaymi cay junagta bendisarnin, nirgan: “Cay ganchis junagga respetashga junag catsun nogapa shutichau” nir.

Tsaymi ganchis junagga Tayta Diospag raquishga canan.

Tsaynaumi Tayta Dios cay patsachau llapan imaycacunata camarnin ushargan.

RESUMEN DE LA HISTORIA DE LA CREACION

Antes que nada existiera, Dios ya existía. Empezó a crear el mundo.

Al principio el mundo estaba lleno de tinieblas y agua. Primero Dios creó la luz y luego la separó de la oscuridad. A la oscuridad la llamó noche, y a la luz la llamó día.

En el segundo día Dios creó los cielos. Juntó el agua en un solo sitio. Así separó la tierra del agua.

Al tercer día Dios creó muchos arbustos y árboles que dan fruto y pastos.

En el cuarto día Dios creó el sol y la luna; cada uno tenía su propósito. También creó todas las estrellas.

En el quinto día Dios creó todas las variedades de pájaros y peces. Viendo eso, Dios los bendijo para que se multiplicaran.

Al sexto día Dios creó todos los animalitos que vuelan y los que se arrastran por el suelo. En el mismo día creó también todos los animales domésticos y salvajes.

Dios dijo:

—Hagamos al hombre a nuestra semejanza.

Los creó varón y mujer y los llamó Adán y Eva. Les encargó a ellos que cuidaran toda la creación.

En el séptimo día, después de terminar toda su creación, Dios descansó. Lo declaró un día sagrado.

Así Dios creó todas las cosas.

Notas sobre la pronunciación de algunos sufijos

1. Los sufijos **-chau** que indica ubicación y **-nau** que indica semejanza tienen una variación hablada dentro de la zona Norte de Conchucos. Las formas habladas son **-chau**, **-chō** para ubicación, y **-nau**, **-nō**, para semejanza. El uso de **-chau** y **-nau** representa la forma más antigua del idioma quechua.

patsachau patsachō

junagchau junagchō

tsaychau tsaychō

imanau imanō

caynau caynō

tsaynau tsaynō

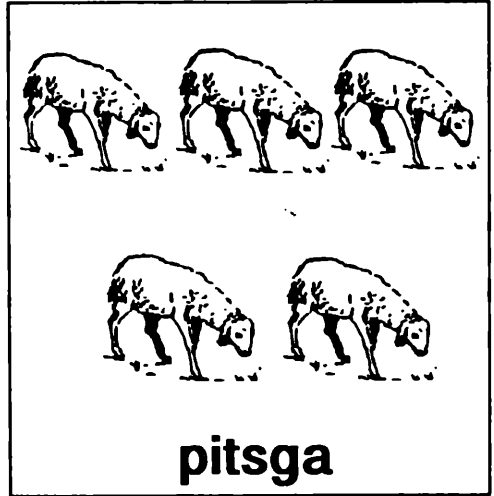
-
2. En ciertas zonas del Norte de Conchucos algunas palabras se dicen con **j** en vez de **sh** o **s**. Ejemplos:

shuti juti

sogta jogta

Ts

ts



tsaca
tsay
tseglla
tsimpa
tsogllu
tsunyag
tsictsi

patsa
atsca
carganragtsu
atsicyätsun
shutitsirgan
patsätsirgan
quiquintsic

tsa

tse

tsi

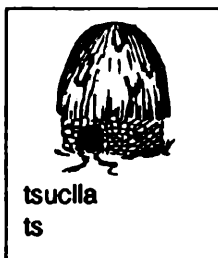
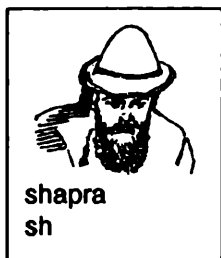
tso

tsu

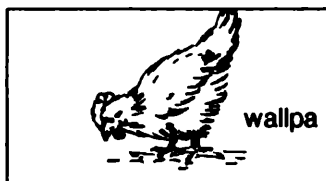
EL ALFABETO QUECHUA DEL NORTE DE CONCHUCOS

La mayoría de las letras que se usan en el alfabeto quechua son iguales a las que se usan en el alfabeto castellano.

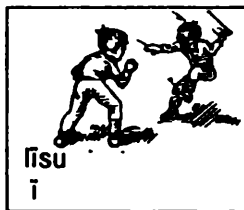
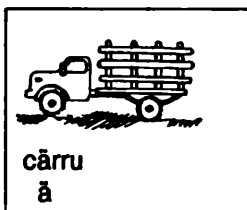
Las letras que representan sonidos que no existen en el castellano son:



Un sonido existe también en castellano pero lo escribimos con otra letra:



En quechua hay vocales alargadas que se representan con dos puntos sobre la vocal. Las vocales que llevan dos puntos se leen con más duración.



Este libro se terminó de imprimir en junio de 1994,
en Librería Imprenta "EL SOL" Huaraz, Perú